

CHAPTER 7

əmjed əli şah	Amjad Ali Shah
erika-ara	'adorning the throne' (<u>erika</u> = 'throne')
wləma, fwzəla	scholars, learned men (pls. <u>alym</u> , <u>fazył</u>)
exlaq o adat	morals and manners, behaviour, etc.
syqa	trustworthy, good, devoted
ynan-e hwkumət	the reins of government
həlqa bəgoş	'having a ring in the ear' (as a sign of slavery)
yradat	desire, belief, faith
qybla o kaba ki həlqa bəgoş yradat bən jae	i.e. devoted themselves entirely to religion
mwqtəda (pl. mwqtədayan)	someone whose example is followed (<u>mwqtəda</u> adj. = 'imitated')
vasta	here = care, interest, connection
mwdebbyr	manager, one who conducts
ysətəsmən	statesman (Eng.)
hydayət	instruction, advice, urging
xydmetgwzari	service, serving
momyñ (pl. -in)	believer, orthodox Muslim, saint
eanət	help
yradatkeş	believer, faithful (in religious matters)
mwhtat	cautious
perhezgar	abstemious
mwjtəhyd wl əsr	the highest authority on Muslim jurisprudence of the time. <u>mwjtəhyd</u> 'an authoritative interpreter of Muslim law'. For <u>yityhad</u> (individual interpretation) see Gibb - <u>Mohammedanism</u> , pp.97 ff.
zəkat	alms (see Gibb, <u>op.cit.</u> , pp.64-5)
xəyrat	charity
təqva	piety, abstinence
təharet	ritual washing and purification, comprising the acts of <u>ywal</u> (bathing), <u>wzu</u> (washing before prayer) and <u>ystynja</u> (washing after going to the lavatory)
darhəm o berhəm ho jana	to be thrown into confusion, turned upside down, etc.
qazi mwħəmməd sadyq xan əxtər	Qazi Muhammad Sadiq Khan Akhtar

wmmal	rulers, agents (pl. of <u>amyl</u>)
bədkar o bədbatyn	wicked and evil minded
ʃhəŋga	thumb
ryʃvət-sətani	bribery, corruption
yTTYqa	piety, abstinence
təməddwni	socially concerning society and culture
pər bhi	in spite of
alaterin	best, highest
syvəl lain	Civil Lines
bərah-e rast	directly, regularly, permanently
pwrza	component, piece, bit
rəhgyra-e aləm-e javydan	'a traveller of the eternal world', (i.e. 'he died')
ynjyniər	engineer
mystər synkler	Mr. Sinclair
ʃhəka	contract
ahəni	of iron
ʃyvəla	a (Hindu) burning ground
swtun	pillar, strut
ʃwɹai	joining, soldering (<u>joɹna</u> to join)
wn se kwch kərte dhərte nə beni	'he couldn't get any further with it'
həyŋgɹŋ brij	'hanging bridge'
ləʃəknevala pwl	hanging bridge (<u>ləʃəkna</u> 'to hang' - intrans.)
bar	load, weight
khəmb	girder, pillar
zəŋg-alud	rusty (<u>zəŋg</u> = 'rust')
mwnhədym	demolished, in ruins
əmin wd dəwla	Amfn ud Daula
roz-əfzūŋ	lit. 'daily-increasing', daily, constant
ke syle meŋ	in return for (<u>syla</u> - reward)
wn ke dəwr ka bhi vərəq wlʃa	'the page of his times also turned'
mərəz-e sərtaŋ	cancer
(meŋ) mwbtyla	afflicted (with)
meŋd xəŋ	Mend Khan
ləb-e səʃək	on the side of the road
naqys	imperfect

vesiqā	deed, bond, contract
mweyyan	fixed, settled, appointed
yurefan	Eurasian
vajyd āli jah	Vajid Ali Shah
pasetan	past, former, ancient
yntoza	decline
ahl wr rae	lit. 'people of opinion'
hadaf	target, butt
syham	arrows (pl. of <u>sehm</u>)
malamat	censure
ystisal	rooting up, destroying
tyflana-myzaji	childish disposition
erika-ara-e swltenet	rulers of the state
paymana	cup, measure (of wine, etc.), scale
cholakna	to overflow
jafakeji	bearing, oppression, tyranny
semora	fruit, result, harvest (syn. <u>semer</u>)
mwstahq	deserving, entitled
danayan-e fyrenj	the wise men of Europe
zeharet	intelligence, wisdom
tebbai	sharpness of intellect, genius
bazabytegi	regularity, conformity, steadfastness
(kysi ka) sath dena	to go along with (someone), to join
qhondora	proclamation (by beating a drum)
mwheqyqana	academic, scholarly (cf. <u>tehqiq</u> 'academic research')
epna sa benana cahta tha	'wanted to make him just like himself'
ynqyza-e wmr	the end of his life
rwjhan	trend
fwnun	arts (pl. of <u>fenn</u>)
tereb o nefat	joy and pleasure, luxury
manja	principle, purpose, aim
geveyya	singer
qhari	(male) Muslim singer/musician
qom	Muslim singer/dancer
rebt o zebt	connections

mwhezzeb	refined, civilised
eli naqi xaq	Ali Naqī Khān
xyl'at-e vezaret	'the robes of the office of minister'
jevana	youthful
darxwr	confidence
mawzuq	balanced, fitting
ys wnavan se hua	it happened like this....
ban̄ka	profligate (n., adj.); dandy
adalet-gwstari	the dispensing of justice
naqrai	silver (adj.)
erzi	petition
kwnji	key
tahrir fermana	to write (honorific expression)
mwnjyana tabbai	literary genius
tyrcha	crooked, perverse, loppish
ghon̄ghar	dense, thick, populous
exteri	'Akhtari' (the <u>taxellwa</u> of Vajid Ali Shah was <u>exter</u>)
nadyri	'Nadiri' (<u>nadyr</u> = unique)
xwd be dawlat	'his honour'
majjaqi	practice, drill
serferaz fermana	to honour, reward (honorific expression)
ystylahat	technical terms
kalyamat	terms, words
rast rav	'go straight' (Pers.)
pest biya	'come back' (Pers.)
dest-e cep bygerd	'turn left'
naqf-e evvelin	the first signs
(tabiyet) wkta jana	to get tired of
ewd kerna	to fall back, to return
erbab-e nefat	lit. 'people of pleasure and luxury', i.e. dancing girls, musicians, etc.
taqvim-e parina ho jana	to go out of date
nasyx	Shaikh Imām Bakhsh Nāsikh (d.1838) famous <u>ghazal</u> poet of Lucknow
atyf	<u>Khwāja</u> Haidar Ali Atish (1785-1847) famous <u>ghazal</u> poet of Lucknow

rynd, saba	Rind, Sabā - two minor poets of Lucknow
myrza šawq	Mirzā Shauq (author of the <u>masnavi Zahr-e Ishq</u>)
šahvet-perēsti	debauchery
šahvet-perēsti ki ruh phunḳ di thi	'he popularized debauchery'
xylafet-e yslamiya	the (early) Islamic Caliphate
xytab karna	to address
betabi	impatience
beqerari	restlessness
yffet	modesty, virtue, purity
pwṭla	puppet, image, figment
rynd-məšrəb	naturally inclined to luxury
xubru	beautiful, handsome
tavil	interpreting in a manner not according to the obvious meaning
thoḳi si manēvi tavil kerke	giving the (obvious) meaning a slightly different interpretation
həsin-e mwṭləq	the universal beloved (i.e. 'God' - referring to the possible interpretation of the beloved of the <u>ghazal</u> as God)
xellaq-e aləm	the Creator of the world
səmona	to make lukewarm, to water down
chwpə dhəka	hidden, covered up (<u>dhəkna</u> to cover)
ala	instrument, tool
qiyamət yyh thi	the most terrible thing was; the last straw was
šwsta o rwfta	elegant and flowing (of language)
mašəllah	by the grace of God (said in admiration - here ironically)
wnfəvan-e šəbab	early youth
səd-ha	hundreds of
məwzurḳ karna	to put into verse (lit. 'make scan') Note that a verse which scans correctly is called <u>məwzurḳ</u>)
yqrari mwjrym	a prisoner who has pleaded guilty
šaz o nadyr	very few, almost none
həvesəḳ ko....nykal liya ho	'who did not indulge their lustful desires to their hearts' content'

jeraym	crimes, misdeeds (pl. of <u>jwrm</u>)
peblyk	'public'
zor men ana	to be in full swing
cahe....meger	although....however
elem-afkara kerna	to publicize
do qedam age nykal gaye	i.e. he surpassed (Mirza Shauq)
mwbtezal	common, base, low
fwhf	obscene
tammwl	hesitation (i.e. 'he did not hesitate to use common and obscene words in his poetry)
kehari	law caste woman (wife or daughter of a <u>kehar</u> - 'palanquin bearer')
keyrekter	character
baJan-o jowket	magnificiently, splendidly
do-menzyli	two storeyed
mwrebba	square, foursided
mwstetil	oblong, rectangle
reqba	area, enclosure
khod dala gaya	'was dug up'
qete'at	divisions, sections (pl. of <u>qeta</u>)
banjna	to divide, share out
talwqedaran-e ewadh	the Taluqadars of Avadh
wsi veza menj	in the same condition/shape
jylaw-xana	name of the inner courtyard of Qaisar Bagh. <u>jylaw-xana</u> = 'courtyard, porch'
ojwba-e rozgar	the wonder of the time
cobiyskrinenj	wooden screens
jelperi	mermaid
medar wl meham(m)	chief-minister
candivali baraderi	name of building
canji ka pattr	silver leaf
se mwlhaq	adjoining
geliyara	narrow passage, lane
cawlakkhi	name of an area of Lucknow (from <u>car lakh</u> , as Sharar goes on to explain)
hwzuri nai	the royal barber
ezimwllah	Azimullah

nəvvab xas məhəl
mwezzyz məhəlat-e aliyat
həzrət məhəl
gyrda gyrd
mela
gerua
dhuni

dhuni rəmana
ləkkhi phaṭək
peri-jəmal
mah-təlet
kəh wṭha kərtə the

peri nyhwfta rwx o dev dər kyrṭəma o naz

bə soxt əql zy-həyret ky ince bwl-əjəbist

lit. 'The fairy has concealed her face (and is hidden away)
and the demons are prancing.

The intellect is consumed with astonishment (to see)
what absurdity is going on.

rəwṣən wd dəwla
qeyser pəsənd
nəvvab məṣuq məhəl
sri kryṣən ji
rəhəs

kənhəyya
mwxəddər
ysmət-ayat
mwxəddərət-e ysmət-ayyāt
nac-rəng
bhəbhut

ṣəngərṭi

title of a favourite courtesan
honourable royal ladies/wives
name of mother of Vajid Ali Shah
all round
fair, festival
red, dyed with red ochre
the smoke fire over which a Hindu
ascetic sits inhaling the smoke by
way of penance
to perform the action described above
name of the gate-way
lit. 'of fairy-like beauty'
lit. 'of moon-like face'
'used to exclaim'

Raushan ud Daula
Qaisar Pasand (new name of the building)
name of courtesan

Lord Krishna

a Sanskrit word meaning 'solitude, privacy' -
hence 'a religious secret', 'a mystical
truth'. The word then comes to mean
'sexual intercourse' (something done in
private!), hence 'merriment'. Here it
refers to a kind of ballet in which Krishna
is represented with the Gopis, in which,
as Sharar goes on to explain, Vajid Ali
Shah played the leading role.

Kanhaia, Krishna

veiled, in purdah

of proven virtue

i.e. virtuous, purdah-woman

dancing and merriment

ashes (usually of cow-dung which Hindu
ascetics smear on their forehead). Here
they are made by burning pearls.

red, vermilion

cheyla	handsome, foppish
bada-e tereb	'wine of pleasure' (note the ironical way in Sharar describes these episodes of Vajid Ali Shah's reign)
tamil	enacting, executing (of an order, etc.)
xylaf-e teveqgo	unexpectedly
mehrusa	guarded
memalyk-e mehrusa	provinces under the government of one sovrein, protectorates
vabystegan-e damen	dependents
keza	'sic' (the text is obviously wrong here)
ro dhoke	weeping and crying
wzrxwahi	objection, proffering an excuse
haqq-e vekalet	the right of representation, to plead for or represent the client as perfectly as one could
redd o bedal	annulment, change, cancellation
yqtydar	power, jurisdiction
zəhmet o məzahəmet	trouble
ma	with
jan-nysar rwfəqa	lit. 'friends who would lay down their lives for him. <u>rwfəqa</u> - pl. of <u>refiq</u> 'companion'